Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zdumiewani zaś wszyscy na wielkość Boga wszyscy zaś będąc zadziwionymi na wszystkie co uczynił Jezus powiedział do uczniów Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zaś byli zdumieni potęgą\* Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zdumieli się zaś wszyscy na wielkość Boga. (Gdy) wszyscy zaś (dziwili się) na wszystko, co uczynił, rzekł do uczniów jego:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zdumiewani zaś wszyscy na wielkość Boga wszyscy zaś będąc zadziwionymi na wszystkie co uczynił Jezus powiedział do uczniów Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy zaś byli zdumieni potęgą Boga. Kiedy tak trwali w podziwie nad tym wszystkim, co czynił, On zwrócił się do swoich uczniów: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdumieli się wszyscy potęgą Boga. A gdy się dziwili wszystkiemu, co czynił Jezus, on powiedział do swoich uczniów: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumieli się wszyscy nad wielmożnością Bożą. A gdy się wszyscy dziwowali wszystkim rzeczom, które czynił Jezus, rzekł do uczniów swoich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jezus sfukał ducha nieczystego i uzdrowił dziecię, i oddał je ojcu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy osłupieli ze zdumienia nad wielkością Boga. Gdy tak wszyscy pełni byli podziwu dla wszystkich Jego czynów, Jezus powiedział do swoich uczniów: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumiewali się wszyscy nad wielkością Boga. Lecz gdy wszyscy dziwili się temu wszystkiemu, co czynił, On rzekł do uczniów swoich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy zaś byli zdumieni potęgą Boga. Druga zapowiedź męki, śmierci i zmartwychwstania Gdy wszyscy dziwili się temu, co Jezus uczynił, On powiedział do swoich uczniów: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy byli zdumieni wielkością Boga. Gdy wszyscy dziwili się temu, co czynił, On powiedział do swoich uczniów: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy byli zdumieni wielkością Boga. Gdy wszyscy byli pełni podziwu dla wszystkiego, co czynił, powiedział do swoich uczniów:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy byli przerażeni potęgą Boga. Jeszcze nie ochłonęli z podziwu nad wszystkim, czego Jezus dokonał, gdy on zwrócił się do uczniów:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszyscy byli pełni podziwu dla wielkości Boga. Ponowna zapowiedź męki Lecz kiedy podziwiali wszystko, co uczynił, On rzekł do swoich uczniów: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі дивувалися з величі Божої. Коли ще всі чудувалися всім, що робив Ісус, він сказав до своїх учнів:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli wystraszani uderzeniami zaś wszyscy zależnie na tej wielkości tego wiadomego boga. Wskutek wszystkich zaś dziwiących się zależnie na wszystkich na których czynił, rzekł istotnie do uczniów swoich: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy się zdumieli nad wspaniałością Boga. Zaś kiedy wszyscy się dziwili nad wszystkim, co uczynił, Jezus powiedział do swoich uczniów: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy osłupieli, zdumieni potęgą Boga. I gdy wszyscy dziwili się wszystkiemu, co robił Jeszua, On rzekł do swoich talmidim: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś poczęli się niezmiernie zdumiewać majestatyczną mocą Bożą. A gdy się zdumiewali tym wszystkim, co czynił, on rzekł do swych uczniów: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkich zaś ogarnęło ogromne zdumienie na widok takiego działania mocy Bożej. Gdy tłumy wciąż jeszcze były zachwycone tym cudem, Jezus zwrócił się do uczniów: |

1. 1) <x>680 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)